

Guia pràctica de traduccions jurades

Per a notaries, advocats, gestories, assessories i immobiliàries

Com identificar què necessita el client, evitar incidències i demanar un pressupost complet.

EASY TRANSLATIONS

Serveis lingüístics per a documentació oficial i professional

Per què aquesta guia

Quan un client aporta un document emès en un altre país, la qüestió no és només traduir-lo: cal determinar si la traducció ha de ser jurada, si la postil·la o la legalització també s'han de traduir i quin format acceptarà l'organisme receptor. Aquesta guia ajuda a fer una primera comprovació i a facilitar la informació necessària al traductor.

Idea clau

Abans d'encarregar res, confirma tres aspectes amb l'organisme receptor: si exigeix traducció jurada, si accepta el format electrònic i si el document necessita Postil·la o legalització.

Què és una traducció jurada

És una traducció oficial signada i segellada per un traductor o traductora jurat habilitat per l'autoritat competent. La traducció identifica el document traduït i incorpora els elements formals exigits per al seu ús davant d'administracions, jutjats, notaries, universitats i altres organismes.

Quan sol ser necessària

- Expedients de nacionalitat, residència o reagrupament familiar.
- Matrimonis, divorcis, herències i altres tràmits d'estat civil.
- Poders notariais i operacions amb documentació estrangera.
- Procediments judicials o administratius.
- Reconeixement de titulacions i expedients acadèmics.
- Compravendes o gestions patrimonials amb clients estrangers.

Documents més habituals

Àmbit	Exemples
Estat civil	Naixement, matrimoni, solteria, divorci i defunció.
Estrangeria	Antecedents penals, empadronament, certificats administratius i resolucions.
Notarial	Poders, escriptures, declaracions, actes i herències.
Judicial	Sentències, demandes, notificacions i resolucions.
Acadèmic	Títols, certificats, expedients i plans d'estudis.
Laboral i econòmic	Contractes, certificats laborals, nòmines, documents fiscals i bancaris.
Inmobiliari	Poders, certificats registrals, documents de compravenda i acreditacions fiscals.

Postil·la i legalització

La Postil·la de la Haia o la legalització acrediten l'autenticitat formal d'un document perquè pugui produir efectes en un altre país. No tots els documents ni tots els tràmits les requereixen. Si el document ja incorpora una postil·la, segells o diligències i s'ha de presentar traduït, convé enviar-ne totes les pàgines: aquestes parts poden formar part de la traducció.

Ordre de treball recomanat

1. Comprovar amb l'organisme receptor si cal postil·la o legalització.
2. Completar aquest tràmit sobre el document original, quan correspongui.
3. Enviar al traductor una còpia completa del document i de totes les diligències.
4. Confirmar si el lliurament s'ha de fer digitalment, en paper o en tots dos formats.

Digital o en paper

Format	Quan pot ser adequat	Comprovació necessària
Digital amb signatura electrònica	Tramitació telemàtica i expedients digitals.	Confirmar que l'organisme receptor admet aquest format.
Paper	Tràmits presencials o organismes que exigeixen un exemplar físic.	Confirmar nombre d'exemplars, adreça i termini d'enviament.
Tots dos	Quan el professional vol avançar la gestió digital i conservar l'exemplar físic.	Acordar el lliurament de cada versió.

Una impressió d'un PDF signat electrònicament no conserva per si mateixa totes les propietats verificables de l'arxiu electrònic. Per això cal saber quin suport presentarà finalment el client.

Què cal enviar per obtenir pressupost

- Una còpia completa, clara i sense pàgines tallades.
- Totes les cares, segells, anotacions, postil·les i legalitzacions.
- Idioma d'origen i idioma de destinació.
- País i organisme on es presentarà.
- Data límit real.
- Format de lliurament requerit i nombre d'exemplars en paper, si escau.

Protecció documental

Els documents oficials poden contenir dades personals sensibles. Utilitza el canal indicat pel proveïdor, evita reenviaments innecessaris i limita l'accés a les persones que intervenen en l'expedient.

Errors que provoquen retards

Error	Conseqüència	Com evitar-lo
Enviar només una pàgina	Poden faltar segells, reversos o postil·les.	Enviar el document complet.
Fotografia borrosa o tallada	No es poden llegir noms, dates o números.	Escanejar o fotografiar amb bona llum.
No indicar on es presentarà	Pot quedar sense resoldre el format o la legalització.	Identificar país i organisme receptor.
Demandar només "traducció oficial"	Pot haver-hi confusió sobre idioma i tipus de servei.	Indicar traducció jurada i combinació lingüística.
No confirmar el suport	Es pot rebre un format que l'organisme no admet.	Preguntar si accepta PDF signat electrònicament.
Ometre la data límit	El termini pot no encaixar amb el tràmit.	Indicar la data real des del primer contacte.

Llista de comprovació ràpida

- ☐ El document és complet i llegible.
- ☐ Sé davant de quin organisme es presentarà.
- ☐ He confirmat si cal traducció jurada.
- ☐ He comprovat si necessita postil·la o legalització.
- ☐ Sé si accepten format electrònic.
- ☐ He indicat els idiomes i la data límit.
- ☐ He inclòs totes les pàgines, segells i diligències.

Com treballar amb Easy Translations

Easy Translations coordina serveis de traducció jurada i professional per a despatxos i empreses de tot Catalunya. La gestió es pot fer a distància, amb pressupost i termini confirmats abans de començar.

1. Envia una còpia completa del document.
2. Rep una proposta amb preu, termini i format de lliurament.
3. Confirma l'encàrrec.
4. Rep la traducció en el format acordat.

Àmbits professionals

Notaries · Bufets d'advocats · Gestories · Assessories · Immobiliàries · Centres educatius · Empreses i particulars

Demana pressupost

easytranslations.eu

Envia el document complet i indica els idiomes, l'organisme receptor, el format requerit i la data límit. T'indicarem la solució adequada sense compromís.

Nota

Aquesta guia ofereix orientació general. Els requisits poden variar segons el país, l'organisme i el procediment. Cal confirmar sempre les exigències concretes del tràmit.